Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción

Nuevos aportes de la bioarqueología en el contexto arqueológico precolombino del Caribe y Puerto Rico: traducción de dos artículos del Dr. Edwin F. Crespo Torres y otros autores

Por Iulianna P. Rosario Vázquez

Segundo semestre 2020-2021

Dr. Luis A. García Nevares
Consejero de tesis

Iulianna P. Rosario Vázquez
801-09-6573

Agradecimientos

Esta trayectoria en el Programa Graduado de Traducción ha sido larga, atropellada (una huelga, dos huracanes y ahora la pandemia), sin embargo, gratificante. Ha sido también algo dura y he aprendido mucho. Deseo empezar por agradecer a mis padres Jeannette y Melvin por haberme apoyado en todo este proceso en todos los sentidos. Quiero agradecer a Cristina, Lyssia, y las lindas amistades que hice en el programa ya que sin ellas no hubiese sobrevivido las *amanecías* que teníamos que dar para tomar las clases sabatinas y la de traducción jurídica esos domingos a las 9 am después del huracán María. Deseo agradecer a Pericles, por haber estado ahí con su apoyo incondicional durante todo este proceso sobre todo cuando estaba frustrada. Deseo agradecer a mis amistades cercanas, Viviana, Nashka, Ernesto, Carmen, Valeria De Jesus y sobre todo a Isabel, que me apoyó durante este proceso de hacer la tesis y por constantemente recordarme de tener "backups" de todas mis versiones, por si pasaba algo que no se perdiera mi trabajo.

Agradezco a Milady, mi bibliotecaria favorita por orientarme y ayudarme a entender una codificación de unos textos para la bibliografía de este proyecto. También desde expresarle gratitud a Tamara González Vega, por ayudarme cuando necesitaba ayuda con algunas dudas que me generó esta tesis. Agradezco también a la plantilla de profesoras y profesores maravillosos que tiene el Programa Graduado de Traducción por todo lo que me enseñaron y por ser tan proestudiante. Agradezco también a la Dra. Luz V. Muñoz por haberme ayudado a conseguir el material para mi tesis y poder cumplir con la promesa que le hice al Dr. Edwin Crespo Torres. Por último, pero no menos importante, quiero agradecer a mi mentor, Luis A. García Nevares, por ser paciente conmigo, atento y tan buen mentor.

Tabla de contenido

Agradecimientos iv

Nota de la traductora ix

Introducción x

Los autores xii

Edwin F. Crespo Torres xii

Hayley L. Mickleburgh xiii

Roberto Valcárcel Rojas xiii

Resumen de los textos escogidos xiv

Público meta y enfoque de la traducción xv

Proceso de traducción xvi

Digitalización del documento xvi

Problemas de traducción xviii

El narrador xviii

Equivalencia léxica xviii

Terminología xx

Adiciones xxv

Las cerámicas y la clasificación de los grupos culturales prehispánicos xxvii

Conclusión xxxiii

Apéndice 1: Glosario de términos especializados xxxiv

Apéndice 2: Croquis del yacimiento del Centro Ceremonial Indígena Tibes xxxvi

Apéndice 3: Tabla de la cerámica xxxvii

Bibliografía xxxviii

Textos citados xxxix

Textos consultados xliii

Nuevos aportes de la bioarqueología en el contexto arqueológico precolombino del Caribe y Puerto Rico 1

El estudio de los restos humanos precolombinos en el archipiélago del Caribe: desde la osteología descriptiva hasta un enfoque bioarqueológico 2

Desde 1847 hasta 1979 3

Desde 1980 hasta 1999 6

Un nuevo paradigma 14

Conclusiones y perspectivas futuras 17

Referencias citadas 19

Las osamentas antiguas nos cuentan su historia: osteobiografía de los restos humanos de Tibes 31

Informes previos sobre restos humanos en la región de Ponce 31

Los restos humanos del Centro Ceremonial de Tibes 33

Los métodos del análisis osteológico 34

Resultados 35

Distribución de edad al momento de la muerte y el sexo 35

Cálculo de estatura 35

Padecimientos patológicos 36

Modificación cultural 40

Discusión 41

Conclusión 54

Reconocimientos 57

Nota de la traductora

Introducción

La historia es un tema muy desatendido, sin quitarle mérito a nuestros historiadores, en nuestro contexto cultural puertorriqueño, a tal punto que la mayoría desconoce quiénes eran nuestros ancestros. Debo de aclarar que no es que no se haya estudiado la historia, mi señalamiento va dirigido a los estudiosos que no tienen una perspectiva crítica de las fuentes etnohistóricas, asimismo, el hecho de que el público general no conoce su historia. Sin embargo, existen estudiosos que se dedican a investigar las sociedades pretéritas del archipiélago: los arqueólogos, los antropólogos físicos y los etnohistoriadores. Dentro de la rama de la antropología física están los bioarqueólogos, paleopatólogos y otros, que se especializan en la osteología humana, la paleopatología, que estudia las enfermedades y padecimientos de las sociedades pasadas, y otros especialistas sobre los cuales abundaré más adelante en la traducción. Este proyecto se enfoca en dos textos científico-académicos. El primero discute el tema del desarrollo de la disciplina de la bioarqueología en el Caribe y el segundo es un análisis de los perfiles paleodemográficos y paleopatológicos de las osamentas de Tibes. Estos textos son muy importantes tanto para la comunidad arqueológica, al igual que para el público general porque ayudan a reconstruir nuestra historia puertorriqueña. Vivimos en un contexto sociocultural en el cual nuestra historia ha sido manipulada a lo largo de siglos; por eso nos urge a los arqueólogos investigar y cuestionarnos con rigor la etnohistoria como la conocemos.

La relevancia de estos estudios es conocer los modos de subsistencia, los hábitos higiénicos, la preparación alimenticia, las actividades físicas, las patologías óseas y dentales que dejaron su marca en los huesos y un sinnúmero de aportes. Los dos artículos que escogí para este proyecto se titulan “The Study of Pre-Columbian Human Remains in the Caribbean Archipelago: From Descriptive Osteology to a Bioarchaeological Approach” de Edwin F. Crespo Torres,

Hayley L. Mickleburgh y Roberto Valcárcel Rojas, que aparece en *The Oxford Handbook of Caribbean Archaeology* y "Ancient Bones Tell Stories: Osteobiography of Human Remains from Tibes", de Edwin F. Crespo Torres. La razón para seleccionar estos textos es que la información que estos contienen esté disponible en español porque tradicionalmente la academia norteamericana es la que tiene dominio total de este campo, por este motivo es que se acostumbra a publicar únicamente en inglés sobre temas como los estudios caribeños y otros. Esta costumbre me parece algo absurda cuando consideramos que el Caribe es plurilingüe. Durante la revisión de literatura observé que los arqueólogos cubanos escriben sus artículos en español y los dominicanos también. Sin embargo, en la actualidad, son pocos los arqueólogos puertorriqueños que publican en español; la mayoría hacía sus publicaciones en español cuando presentaban en congresos que se llevaban a cabo en países hispanohablantes. Edwin F. Crespo Torres fue de los pocos que publicaba en español, hasta el momento, solo publicó cuatro textos en inglés.

Observé que muchas de las publicaciones en español de arqueólogos puertorriqueños pertenecían a revistas del Instituto de Cultura Puertorriqueño (ICP) o a revistas del Museo de Historia, Antropología y Arte de la Universidad de Puerto Rico (UPR). Hay disparidad en la cantidad de información disponible en inglés sobre la arqueología puertorriqueña y la información disponible en español. Si tomo en cuenta nuestra situación política y económica actual —con la Junta de Control Fiscal y las medidas de austeridad que han impuesto sobre el país, la UPR y el problema financiero del ICP— veo poco probable que estas entidades puedan seguir creando el espacio para que se siga divulgando la información en nuestra lengua nativa. Me parece pertinente como arqueóloga y traductora asumir la obligación de traducir la información para que sea accesible a personas hispanohablantes y contestar a la normativa de la

academia estadounidense de hacer las publicaciones monolingües. Además, creo firmemente en que publicar este tipo de textos en español podría crear nexos entre el Caribe y Suramérica para ampliar las investigaciones arqueológicas. Asimismo, la disponibilidad de traducciones puede ayudar a aumentar el interés de estudiantes o arqueólogos que deseen colaborar con arqueólogos caribeños.

Para concluir quiero subrayar que parte de mi motivación en seleccionar estos textos es hacerle un homenaje póstumo al profesor Edwin F. Crespo Torres, a quien tengo en muy alta estima.

A continuación, está el contenido de este proyecto de tesis. Comenzaré por discutir de forma breve el trasfondo de los autores, seguido por un resumen de cada texto, estableceré el público meta y el enfoque o metodología, luego hablaré sobre el proceso de traducción y lo que conllevó traducir estos textos científico-académicos.

Los autores

Edwin F. Crespo Torres

Fue bioarqueólogo, antropólogo forense y paleopatólogo puertorriqueño. Estudió el bachillerato en Antropología en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Luego obtuvo una licenciatura en el Instituto Nacional de Antropología e Historia de México. Obtuvo el grado de maestría de la Arizona State University, y luego cursó el doctorado en la Universidad Nacional Autónoma de México. Como académico hizo muchos aportes a la rama de la bioarqueología en Puerto Rico y el Caribe. Por años fue el antropólogo forense del Estado (Puerto Rico). Sus temas de investigación eran la bioarqueología de los antiguos habitantes de la

isla de Puerto Rico y la conformación de una colección ósea humana de referencia. También colaboró con un sinnúmero de arqueólogos en los contextos caribeños y mesoamericanos.

Hayley L. Mickleburgh

Es una arqueóloga forense y artista de reconstrucción facial forense. Estudió el bachillerato (2005) y la maestría (2007) en Arqueología en la Universidad de Leiden en Holanda. Cursó el doctorado en la misma universidad (2013). Se especializa en los patrones de desgate dental y la patología dental en el contexto circuncaribeño. Otras áreas de interés son la arqueología forense, tafonomía forense, la arqueotanatología, la investigación y las prácticas de visualización en 3D, arqueología digital, fosas comunes, bioarqueología y arqueología del género. Desarrolló y lidera una iniciativa innovadora del estudio de la descomposición humana en el Centro de Antropología Forense de Texas State University. Este programa explora el uso de la investigación tafonómica real para mejorar los métodos, los modelos y las interpretaciones de campo de la arqueotanatología y la arqueología forense. El proyecto supone la observación diaria para evaluar la descomposición del tejido blando y la desarticulación del esqueleto humano a lo largo del tiempo.

Roberto Valcárcel Rojas

Nació en Holguín, Cuba en 1968. Obtuvo el grado de bachillerato en historia y maestría en estudios cubanos y caribeños de la Universidad de Oriente. En 2005, participó del internado de Marie Curie del Instituto de Arqueología de la University College London. Cursó el doctorado en la Universidad de Leiden, en 2012, su investigación se enfocó en la interacción entre indígenas y españoles en Cuba y en el Caribe. Ha realizado investigaciones arqueológicas

en Cuba como investigador local (Departamento Centro Oriental de Arqueología, Holguín) o como colaborador con especialistas e instituciones de Estados Unidos y Europa. Además, ha hecho estudios de iconografía precolombina y regiones culturales indígenas, investigación de yacimientos precerámicos, interacciones coloniales tempranas y manejo de patrimonio arqueológico. También participó en trabajo de campo con el Caribbean Research Group, Universidad de Leiden, en Cuba y en la República Dominicana. A partir del 2005 es director de investigación arqueológica en el Departamento Centro Oriental de Arqueología del yacimiento del Chorro de Maíta. Los enfoques de su investigación principal son la interacción cultural, el análisis cerámico, la organización social indígena en el Caribe y la arqueología del tiempo colonial temprano en América.

Resumen de los textos escogidos

El primero de los dos capítulos que traduje para mi tesis lo titulé "El estudio de los restos humanos precolombinos en el archipiélago del Caribe: desde la osteología descriptiva hasta un enfoque bioarqueológico". Aparece en el libro de *The Oxford Handbook of Caribbean Archaeology* y fue escrito por Edwin F. Crespo Torres, Hayley L. Mickleburgh y Roberto Valcárcel Rojas. Los autores hacen un recuento del desarrollo de la disciplina de la bioarqueología en la región del Caribe a lo largo de los años. Dividen el transcurso en tres períodos históricos: temprano (1847-1935), medio (1936-1964) y moderno (1965-1979) según la clasificación de Goodwin. Además, los autores abundan sobre los descubrimientos e investigaciones realizadas en Puerto Rico, el incremento de los proyectos de investigación académica y el manejo de los recursos culturales. Este capítulo concluye con las contribuciones de la bioarqueología y la antropología forense en las investigaciones arqueológicas y la

importancia de incluir a los especialistas en estos campos para poder reconstruir efectivamente la historia de las sociedades precolombinas del Caribe.

El segundo capítulo que traduje lo titulé "Las osamentas antiguas nos cuentan su historia: osteobiografía de los restos humanos de Tibes", del libro *Tibes: People, Power and Ritual at the Center of the Cosmos*, un artículo de Edwin F. Crespo Torres. En este artículo el autor discute los resultados de un análisis osteobiográfico de las osamentas de Tibes y los compara con los perfiles osteobiográficos de las osamentas de los yacimientos arqueológicos de Punta Candelero, Paso del Indio y Maisabel. En la discusión del análisis presenta el contexto de cada muestra de los diferentes yacimientos arqueológicos. También discute la modificación cefálica intencional en Tibes. El texto propone teorías tentativas sobre el análisis realizado y discute las limitaciones del estudio a causa del estado de preservación de la muestra.

Público meta y enfoque de la traducción

Mencioné en la introducción el propósito y la razón que me movió a traducir estos textos. Debo mencionar que el público meta de esta traducción es académico, científico y especializado. Por esta razón opté por usar el registro, leguaje técnico y el estilo del texto original. No adapté el texto para un público general, aunque no descarto la posibilidad de adaptarlo en el futuro. El enfoque o método de traducción fue acercarme lo más posible al texto mientras me lo permita y a la vez distanciarme un poco cuando era necesario. También adapté o mejor dicho actualicé ciertos datos que en ese momento no se habían adaptado para que la información fuera más precisa. Asimismo, mantuve ciertas expresiones que utilizaba el Dr. Crespo Torres en sus artículos y en sus conferencias, por ejemplo: "sociedades pretéritas". Sin embargo, opté por usar palabras más neutras, en lugar de usar el léxico que usamos en el español de Puerto Rico.

Aunque en la isla, utilizamos la palabra “condición” para hablar de algún padecimiento físico o psicológico, tomé la decisión de usar “padecimiento” para evitar cualquier confusión. Estos textos escogidos son enjundiosos y tediosos, por la manera en que están redactados, por consiguiente, abundaré más adelante sobre esta decisión.

Proceso de traducción

Los textos que escogí no eran ajenos para mí porque los leí cuando cursaba el bachillerato en Antropología, en específico el curso de Bioarqueología que ofrecía el Dr. Edwin Crespo Torres. Tenía claro que quería realizar mi proyecto de tesis usando una herramienta de traducción asistida por computadora (TAC), por consiguiente, los digitalicé y los convertí a formato editable mediante un sistema de reconocimiento de caracteres u OCR. Para mi proyecto usé Wordfast 5, versión demo. Escogí Wordfast porque la utilicé en el curso de traducción deportiva con la profesora Teresa Córdova, me sentía familiarizada con la interfaz, la manera de crear proyectos de traducción y la creación de la memoria de traducción y los glosarios.

A pesar de mi experiencia previa con la herramienta, debo mencionar que tuve uno que otro problema en el proceso de traducción y revisión debido a que no revisé con rigor el texto digitalizado previo a cargarlo en la herramienta. Abundaré sobre esto más adelante.

Digitalización del documento

Nosotros los traductores siempre enfrentamos un sin número de problemas cuando realizamos el proceso de traducción, desde problemas técnicos con las herramientas de traducción hasta encontrar errores de redacción y edición. Además, el uso de un lenguaje técnico en el texto fuente y las expresiones fijas pueden crear trabas en el proceso. Como mencioné al inicio de esta

sección tuve un problema de traducción causado por no revisar con rigor el texto fuente previo a cargar el documento. El ejemplo que ofreceré es del último capítulo que traduje. La oración en el texto fuente que maqueté es la siguiente:

> The dental wear present in the skeletal sample from Tibes is probably related to factors such as the type of hard food consumed, the presence of gritty or small particles of day or sand adhered during the food preparation, and the use of teeth as tools. (Crespo Torres, p. 201)

La palabra “day” es la que me causó bastante confusión, porque no tenía sentido. Intenté muchas veces darle sentido a la oración sin tener éxito, la versión anterior a la última revisión leía de la siguiente manera:

> El desgaste dental presente en la muestra ósea de Tibes es muy probable que esté relacionado a factores como el tipo de comida dura consumida, la presencia de partículas arenosas o pequeñas del día o arena que se adhirió durante la preparación de la comida, y el uso de los dientes como herramientas.

Sin embargo, aún no me sentía satisfecha con esta oración, porque no tenía sentido. Durante la tercera revisión se me ocurrió revisar el texto que había digitalizado, entonces fue cuando me percaté del error en la digitalización del texto. El texto decía “clay”, no “day”, pienso que esto sucedió porque el OCR procesó las letras “c” y “l” como una “d” considero que las letras en el escán estaban muy pegadas o borrosas. La falta de rigor en la digitalización del texto para cargarlo a la herramienta TAC fue la causa de este sinsentido en el texto. La razón por la cual no me había dado cuenta inicialmente es porque sufro de dislexia. Aprendí la importancia de ser

cuidadosa antes de cargar el documento a la TAC: debo ir línea por línea al revisar la versión impresa contra la versión digitalizada.

Problemas de traducción

La mayoría de los problemas que tuve al traducir eran de equivalencia léxica, la búsqueda de terminología arqueológica que no conocía, algunas descripciones de algunos yacimientos arqueológicos y, por último, las discrepancias entre las clasificaciones de los indígenas de Puerto Rico y Caribe. Además, tuve que discernir si utilizar la primera persona singular, la primera persona plural o el impersonal como se acostumbra en estos textos científico-académicos.

El narrador

Es costumbre en estos tipos de textos utilizar el impersonal o la primera persona del plural porque por lo general son publicaciones que tienen más de un autor, aparte de que esta práctica está estandarizada. Este es el caso del primer capítulo traducido. Por esta razón utilicé la primera persona del plural en este texto que contiene tres autores. Sin embargo, el segundo capítulo tiene un solo autor, donde este hace referencia a estudios que hizo y a comunicaciones personales que tuvo y por esa razón opté por escribir este capítulo usando la primera persona del singular.

Equivalencia léxica

Primero deseo comenzar con dos problemas de equivalencia léxica que surgieron durante la traducción del primer capítulo. La palabra es “underpinning”, el contexto de esta palabra es la siguiente oración:

> Although significant methodological advances were made in the techniques of measuring and documenting aspects of the human skull and skeleton as a whole, very little attention was given to the development of a strong 'theoretical underpinning' of osteological research (p. 437-438).

Al inicio pensé omitir la palabra, sin embargo, sentí que tenía que incluir la palabra porque le daba más peso al sentido en inglés, luego de varios intentos resolví con distanciarme del texto fuente. El resultado es el siguiente: "se prestaba poca atención al desarrollo de un fundamento teórico firme de la investigación osteológica" (4).

El segundo problema léxico que enfrenté fue en una oración que describe un enterramiento primario en el yacimiento precerámico Banwari Trace. Esta es la oración del texto fuente: "The adult skeleton, possibly a female, lay in flexed position on its left side, in a shallow, 'tightly fitting burial pit'" (p. 438).

La frase "tightly fitting" me dio dificultad para traducir porque entendía bien lo que quiere decir en inglés, sin embargo, en español no se utiliza este estilo de construcción sintáctica aparatosa en este tipo de texto. El sentido que le da "tightly fitting" a esta oración es que la fosa era pequeña, angosta o que fue hecha solamente para una persona. Resolví esta situación buscando textos paralelos que describieran fosas de entierro singular. Leí un texto paralelo titulado "Prácticas funerarias en la ciudad de los dioses, los enterramientos humanos de la antigua ciudad Teotihuacan" de Linda Manzanilla y Carlos Serrano, y encontré una solución al "tightly fitting". Opté por traducir ese segmento de la oración de la siguiente manera: "El esqueleto adulto, posiblemente de una fémina, estaba dispuesto en decúbito lateral izquierdo flexionado, en una fosa de entierro directo e individual de poca profundidad"(5). Utilicé la

palabra “individual” para que se entienda que la osamenta estaba sola en una fosa que se hizo para esa persona.

Terminología

La terminología arqueológica y de antropología física me causó un poco de dificultad por las variaciones que tienen en español y porque causó problemas de ambigüedad por la falta de especificidad en el texto fuente.

En este último ejemplo de la oración que presenté anteriormente incluye terminología especializada de la antropología física que varía por región. En el texto original se encuentra una oración que usa esta terminología “The adult skeleton, possibly a female, ‘lay in flexed position on its left side’, in a shallow , tightly fitting burial pit” (p. 438). En México, por lo que pude observar en textos paralelos, utilizarían la siguiente expresión: “estaba dispuesto en decúbito lateral izquierdo flexionado”(*Manual de Osteoarqueología de la INAH* p.29), debo de añadir que no siempre se sigue ese orden, también he visto textos mexicanos que anteponen el “flexionado” o “extendido” en esta expresión de la descripción del enterramiento (véase *Manual de osteología de la INAH*) (Matos Moctezuma 12-19). Asimismo, he leído textos de Cuba que utilizan las expresiones “decúbito prono o decúbito supino”. Un ejemplo es un texto titulado: “La muerte en las Antillas: Cuba”(Guarch Delmonte, 1996), pero al estar sobre el costado, describen la posición de la osamenta como “la osamenta está depositada sobre el costado (derecho o izquierdo)” (p. 19). Por un lado, deseo mencionar que el Dr. Crespo Torres utilizaba en sus escritos la nomenclatura de México por su formación académica, por otro lado, no se debe obviar el hecho de que Dr. Valcárcel Rojas es coautor de este capítulo y seguramente utiliza la nomenclatura de Cuba. Sin embargo, decidí traducirlo como hacen en México porque uno de los autores describe

los entierros de esa manera, aparte de que es un registro menos rebuscado en comparación con el que usan en Cuba. Tomé esa decisión porque sé quién es el público meta de esta traducción, pero a la vez, porque deseo utilizar un lenguaje que sea fácil de comprender para personas que estén empezando a estudiar en el campo de la antropología física.

Otro ejemplo de terminología arqueológica que me causó dificultad fue el término "midden I", que está presente en el segundo texto que traduje. En el texto original se encuentra en el siguiente contexto:

> In fact, the only information available on this matter consists of very succinct data included in González Colón's (1984) Master's thesis, indicating the discovery of not fewer than 39 human burials in 'midden I' and plazas 3, 6,7 and 8 (Crespo Torres, p. 193).

Este término me causó muchos problemas, porque al estar solo sin ningún otro nombre creó dudas, aparte de que fue la primera vez que vi este término. Mi primer instinto fue buscar la publicación original donde se encuentra, que es en español, porque fue una tesis de maestría de arqueología de Juan González Colón del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y del Caribe (CEAPR). Por desgracia me topé con el hecho de que esta tesis no está publicada, pero seguramente habría una copia en la biblioteca del CEAPR. Sin embargo, no me fue posible acceder a la copia por la cuarentena impuesta como respuesta a la pandemia del coronavirus. Pensé que no iba a ser posible encontrar el equivalente para este término, entonces se me ocurrió buscar un croquis que describiera el yacimiento de Tibes para ver si encontraba el término.

Encontré un croquis (véase el Apéndice 2), pero por desgracia las letras eran muy pequeñas y casi ilegibles. También busqué informes finales sobre las primeras excavaciones del yacimiento, sin tener éxito. Luego le escribí a mi compañera Lara Sánchez, que está cursando su doctorado en geoarqueología en la Universidad de Austin, Texas, para saber si ella tenía alguna idea sobre qué podía ser ese "midden" que se encontró en el yacimiento. Ella me comentó que había visto el término con el sentido de ser un "basurero" en el contexto de un "shell midden", es decir un "basurero compuesto de conchas", pero entonces, le comenté que he visto "shell midden" (basurero) como "conchero". Añadí que me pareció muy extraño que en un yacimiento que haya tenido asentamientos por períodos prolongados se haya reutilizado un lugar de enterramiento o un espacio que tenía enterramientos humanos como un basurero, si se considera la importancia que tenían los ancestros y sus osamentas para estas poblaciones pretéritas. De este modo traduje de forma preliminar el concepto como "basurero".

Durante la segunda fase de revisión del texto, decidí buscar en la recopilación de textos que el Dr. Edwin Crespo Torres había hecho para el curso de bioarqueología que tomé durante el bachillerato, con el fin de encontrar las equivalencias de los términos que me causaron problemas y confusión. Ahí fue que encontré el término correcto, en su tesis doctoral, *Estudio comparativo biocultural entre dos poblaciones prehispánicas en la isla de Puerto Rico: Punta Candelero y Paso del Indio.* En su tesis el autor cita la descripción del yacimiento que fue hecha por González Colón en su tesis. Aquí "midden" aparece en este contexto:

> La única información que se dispone, procede de datos muy escuetos señalados por el señor González en su tesis de maestría (González, 1984), en la que indica el

> hallazgo de al menos unos 39 entierros humanos localizados en el ‘montículo I’, así como en los bateyes 3, 6, 7 y 8 (Crespo Torres, p. 37).

Entonces, traduje “midden” como “montículo” (34).

Por un lado, resolví un problema de traducción que me tomó unos meses resolver, pero por otro lado me surgió otra duda de traducción. En el fragmento que acabo de presentar Crespo Torres habla de “bateyes”, sin embargo, en su texto fuente en inglés usó “plazas” en lugar de “ball courts”. Me estuvo algo raro, porque durante el proceso de encontrar el equivalente de “midden”, encontré un artículo del Dr. Antonio Curet sobre Tibes titulado: “El centro ceremonial indígena de Tibes y los desarrollos sociales en la historia antigua de Puerto Rico”, de la revista del *8vo encuentro de investigadores de arqueología y etnohistoria* donde habla sobre las prácticas mortuorias y describe el yacimiento de la siguiente manera:

> Los hallazgos arqueológicos descubiertos en Tibes por las investigaciones originales son variados y de tal magnitud que hicieron revisar algunos de los conceptos de la arqueología antillana, especialmente aquellos relacionados con las prácticas mortuorias, ‘las plazas ceremoniales y los *bateyes*’ (canchas de pelota). (Curet, p. 13).

Me pregunté ¿por qué Crespo Torres hizo esto? Recordé que la tesis doctoral del Dr. Reniel Rodríguez Ramos tenía un capítulo que hablaba sobre plazas ceremoniales y bateyes. Me comuniqué con él para saber si había una distinción entre una plaza y un batey más allá de la forma y su uso. Era la persona idónea para contestarme esta pregunta, pero no obtuve una respuesta. Entonces recurrí a revisar el croquis del yacimiento de Tibes y pude observar que

había plazas ceremoniales y bateyes. Mi decisión final para ese fragmento de la descripción del yacimiento fue usar “montículo I, las plazas ceremoniales y los bateyes 3, 6, 7 y 8” (34), para que la información fuera más precisa. Hubo otros términos que también me causaron dificultad al traducirlos pues eran términos geológicos que forman parte de la descripción de algunos yacimientos que se describen en primer capítulo que traduje.

El primer término aparece en el capítulo de “El estudio de los restos humanos precolombinos en el archipiélago del Caribe”(p. 442), este es “dry hills” que se usa para describir la zona geográfica en donde se encuentra el yacimiento de Tibes. Primero pensé que era “mogotes”, pero luego de estar una temporada excavando con Lara Sánchez en algunos pueblos del norte de Puerto Rico, me detuve a pensar en la composición geológica de los “mogotes”. Me di cuenta de que solamente se llaman mogotes a las formaciones de la franja cárstica y Tibes no pertenece a esta zona. Luego pensé que podía ser “colinas secas”, pero, si soy franca, es una solución floja al problema. En ese momento no encontraba un documento que me describiera con precisión la composición geológica de la zona. Más adelante, durante el proceso de redactar esta nota, logré encontrar un recurso geográfico cibernético (*RegionesGeograficas.pdf*) que mostraba las zonas geográficas de la isla. Al ampliar la imagen pude deducir la localización del yacimiento y llegar a la conclusión de que lo que llaman “dry hills” es a la zona de las “colinas semiáridas del sur” (12), con lo cual proseguí a hacer la corrección en mi traducción.

El segundo término es “rock shelter”, que se encuentra en la descripción del yacimiento arqueológico Canímar Abajo en Matanzas, Cuba. “The site is located in the northwest of the island, and was discovered in 1984 in a rock shelter adjacent to the Canímar river” (p. 442). No conocía el término previo a este proyecto, por esta razón decidí buscar un texto que tuviera la

descripción de ese yacimiento en español. Encontré una publicación titulada: “Estudio paleodietario en restos óseos aborígenes del sitio arqueológico Canímar Abajo, Matanzas, Cuba, *Boletín Antropológico*”, que describe este yacimiento. En este texto, el equivalente de “rock shelter” es un “abrigo rocoso”, sin embargo, sale en este contexto: “Dicho sitio se encuentra en la base de un farallón cárstico que en su parte superior se proyecta hacia delante conformando un abrigo rocoso” (p. 133). Opté por utilizar el término “abrigo rocoso” (12).

Adiciones

Una como traductora a veces se enfrenta con la decisión de añadir información u omitirla para que el texto sea más preciso, para hacer una corrección o para que contenga los datos más recientes en la medida que sea posible. Como consecuencia de la investigación realizada, en el caso anterior (“abrigo rocoso) aproveché la oportunidad para añadir un poco de información sobre la formación rocosa del yacimiento para que el lector que no conoce el sitio tenga una mejor idea de cómo es. Así quedó en el texto traducido: “El sitio está localizado en el noroeste de la isla, y se descubrió por primera vez en 1984 en un abrigo rocoso en la base de un farallón cárstico contiguo al río Canímar” (12). Añadí la parte de la “base de un farallón cárstico contiguo” para que el lector se lo pueda imaginar mejor.

Otra instancia en la que decidí añadir información adicional se dio en el segundo capítulo. En este punto el autor indicó que el yacimiento del período Mesolítico tardío Vlasac está en Yugoslavia, lo cual me estuvo muy extraño si consideramos que la publicación del texto fuente fue posterior a la disolución de dicho país. Recurrí a buscar en dónde actualmente queda este yacimiento, dado que Yugoslavia dejó de existir luego de la disolución de Unión Soviética. Como consecuencia de ello se desató una época de inestabilidad en el país a partir de 25 de junio

de 1991 hasta el 5 de junio de 2006, fecha en que fue disuelto por completo. A raíz de estos eventos surgieron siete nuevas repúblicas: Eslovenia, Croacia, Bosnia- Herzegovina, Montenegro, Macedonia, Serbia y Kosovo. Al ver que este país se dividió en siete repúblicas hice una búsqueda en la internet para corroborar la localización de este yacimiento; este se encuentra en la actual Serbia. Encontré un artículo que analiza más descubrimientos que se han hecho en este yacimiento (Marinova et al.) y un portal cibernético que menciona el parque donde se encuentra el yacimiento y ambos mencionan su localización actual (*Djerdap | Servicio de Información sobre Sitios Ramsar*). Entonces procedí a colocar en el fragmento:

> Por otro lado, la exostosis auditiva que se documentó en un individuo de Tibes es el primero reportado en Puerto Rico. Frayer (1988) reportó este padecimiento en los restos óseos del yacimiento del Mesolítico tardío Vlasac (6300-5300 a. C) en Yugoslavia (en una localidad de la actual Serbia). (49)

La última adición que resultó ser una corrección fue en las instancias en las que se discutían las distribuciones de sexo de Maisabel en el segundo capítulo. Porque en el texto original decía lo siguiente: “The sex/ age distribution in the population from Maisabel site apparently showed 1:1 sex ratio in which males lived longer than females” (p. 200). Estadísticamente esta oración no tiene sentido porque expresa que los hombres sobrevivían a las mujeres, lo que da a entender que al final el número de hombres era mayor que el de mujeres. Procedí a hacer la corrección de “2:1”, así quedó la oración: “La distribución de sexo/edad en la población del yacimiento de Maisabel aparentemente mostró una proporción en cuanto a sexo de 2:1 donde los hombres vivían más que las mujeres” (54). Hice lo mismo cada vez que se mencionaba el dato estadístico.proporción de 2:1

Las cerámicas y la clasificación de los grupos culturales prehispánicos

Pasemos a discutir el problema que enfrenté con la clasificación de la cerámica indígena de Puerto Rico, esta clasificación que, a su vez se utiliza para categorizar los diferentes grupos culturales migratorios prehispánicos que habitaban en la isla previo y durante la época de la colonización. Comenzaré por presentar el trasfondo de la clasificación para luego explicar las discrepancias o la falta de uniformidad al emplearla en artículos académicos.

El sistema de clasificación de la cerámica que se utiliza en la arqueología caribeña fue creado por el arqueólogo estadounidense Irving Rouse, quién era biólogo de formación. A este esquema se le conoce como "sistema de clasificación taxonómico". Dicho sistema de se basó en el modelo de clasificación biológica de Carlos Linneo, y es el que se ha utilizado durante años para clasificar los diferentes grupos culturales precoloniales del Caribe en espacio y tiempo. Este sistema de clasificación se basa en la alfarería, por lo que se convierte en un sistema problemático, toda vez que carece de un fundamento teórico y metodológico para establecer las clasificaciones; tal como da a entender la Dra. Madeliz Gutiérrez Ortiz en el artículo titulado: "Clasificación cerámica de Puerto Rico: trascendiendo los criterios de la autoridad" (2010), el cual se encuentra en la publicación del 8vo Encuentro de investigadores de la arqueología y etnohistoria. Dra. Gutiérrez Ortiz hizo señalamientos bajo el crisol de la filosofía de la ciencia, al utilizar la teoría del arqueólogo y filósofo Robert C. Dunnell, para explicar la carencia del fundamento teórico y metodológico del análisis cerámico del sistema rousiano en Puerto Rico. Según Gutiérrez Ortiz, al emplearse el sistema de clasificación se debe considerar que los conceptos o ideas que se trabajan tienen que definirse más allá de hacer agrupaciones basadas en la descripción de un objeto físico.

Se debe mencionar también, que Irving Rouse fue redefiniendo los conceptos que utilizó en su sistema de clasificación a lo largo de su carrera. Por ende, si se compara las definiciones y los conceptos de sus primeras publicaciones con las que publicó en fechas cercanas a su muerte, muchas no coincidirán. Esta práctica de reformular, retomar o hasta descartar modelos o teorías es muy común en la academia. A pesar de este hecho, muchos arqueólogos, al escribir sus artículos, por lo general, calcan la clasificación en inglés sin acuñar un término en español.

Durante el proceso de traducción y de revisión me di a la tarea de buscar textos paralelos en español de arqueólogos y arqueólogas de Puerto Rico para ver cuántos acuñaban la terminología de este sistema de clasificación en español y cuántos la dejaban en inglés. Son pocos los investigadores que lo utilizan en español, pues la mayoría opta por dejarlo tal cual en inglés. Encontré que solo un puñado de arqueólogos acuñan el término en español, sin embargo, no hay un consenso entre ellos en cómo se dice en español. Algunos se refieren a las categorías de clasificación como “períodos”, “componentes culturales”, “complejos culturales”, “conjuntos cerámicos” o “subseries” dentro de ciertos grupos (saladoides y ostionoides). Por falta de consenso, cualquier persona tendría dificultad en entender este sistema de clasificación.

Algunos de los ejemplos de la falta de uniformidad o consenso con estas clasificaciones los demuestra claramente Curet. En momentos habla de la “serie Elenan Ostionoide” en su artículo “El centro ceremonial indígena Tibes y los desarrollos sociales en la historia antigua de Puerto Rico” de la publicación del *8vo encuentro de investigadores de la arqueología y etnohistoria*: “Tanto los grupos saladoides como los huecoides van cambiando gradualmente y ya para el 7/800 d.C. comienzan a surgir nuevos conjuntos cerámicos conocidos en el lado este de Puerto Rico como Elenan Ostionoide”. (Curet, p. 10); sin embargo, más adelante en el mismo

artículo habla de los “períodos Saladoide”: “Tibes contiene principalmente dos componentes culturales pertenecientes a los períodos Saladoide (300 B.C. – A.D. 600) y Elenan Ostionoide (A.D. 600 – 1200)”.(Curet, p.12). De igual forma, más adelante en este mismo artículo hace referencia a una cita de la tesis de (Alvarado Zayas 1981) que dice lo siguiente:

> Después de analizar la cerámica de Tibes, Alvarado Zayas (1981) concluyó que el cambio de la serie Saladoide a la Elenoide/Ostionoide fue el resultado de cambios culturales locales y no de la migración de nuevos grupos. (Curet p. 12).

También hace referencia a la “serie chicoide” justo en el mismo párrafo donde se ubica la oración anterior: “Existen también algunos pedazos de cerámicas con decoración de tipo de la serie Chicoide (A.D. 1200 – 1500) (ver Curet 2010; Curet et al. 2006)”. (Curet p. 13).

Estos ejemplos presentados son algunas de las discrepancias que el lector puede encontrar en textos arqueológicos de Puerto Rico. Existen otras publicaciones donde los autores construyen de manera distinta estas clasificaciones (véase Alvarado Zayas 1981; González Colón 1984; Freytes Rodríguez 2010; Ortiz Montañez 2010; Rodríguez López 1991; Curet 2010; García Goyco 2009; Pérez Merced 2009; Ramos Vélez 2009; Pagán Jimenez 2009; Maíz López 2009).

Otro ejemplo es el Dr. Crespo Torres, quien en su tesis doctoral discute estas clasificaciones. Debo mencionar que él es uno de varios arqueólogos que discute brevemente el problema con este sistema de clasificación y concluye que este sistema está cargado con prejuicios racistas. A diferencia de Curet, Crespo Torres mantiene cierta uniformidad en los dos capítulos que pude leer de su tesis doctoral, donde se refiere a estos grupos étnicos como componentes culturales (“componente Saladoide” “componente posterior Elenoide-Ostionoide”,

“componente cultural Ostionoide”) (p. 37-38). Esta falta de consenso entre los mismos autores complica la comprensión del sistema de clasificación de Rouse.

La realidad es que los sistemas de clasificación que por lo general usan los autores de este tipo de documentos no sirven. Gutiérrez Ortiz (2010) llevó a cabo una encuesta para verificar cuántos arqueólogos de la isla entendían verdaderamente este sistema taxonómico de clasificación. Sus hallazgos fueron contundentes: una tercera parte de los arqueólogos no entendía la metodología ni el fundamento teórico del antes mencionado sistema y muchos se basaban en sus criterios personales para hacer las clasificaciones. Además, mientras hacía la revisión de la literatura de esta nota, revisé las bibliografías de las publicaciones en las que observé esta falta de uniformidad; entonces pude inferir por qué existe esta falta de uniformidad, muchos citan diferentes obras de Rouse (1952, 1982, 1992). Algunos citan dos obras de Rouse donde los conceptos y sus definiciones cambian y hasta se contradicen, asimismo, observé que hay una generación de arqueólogos, un poco más joven, que solo cita su última obra de 1992.

A raíz de estas dificultades, decidí contactar a la antropóloga y arqueóloga Tamara González Vega para que me explicara bien qué subgrupo pertenecía a qué grupo principal para darle más precisión y un poco de uniformidad a la traducción. Luego de toda esta investigación opté por incorporar el conocimiento adquirido en mi traducción y uniformar las clasificaciones a lo largo de todo mi proyecto. Por otro lado, también encontré un artículo de la Dra. Madeliz Gutiérrez Ortiz que se titula: “La recursividad biológica del esquema analítico de Irving Rouse: ¿inmanente entropía ontológica?” (2011, p. 115) (véase Apéndice 3) que explica mejor las clasificaciones y tiene una tabla que aclara los cambios en la nomenclatura desde la propuesta del sistema en 1952 hasta el más reciente.

A modo de ilustración, en el primer capítulo que traduje aparece este tipo de problema en la siguiente la oración: “Three ‘occupational components’ were distinguished at the site, one preceramic and two ceramic (late Cedrosan Saladoid and Chican Ostionoid” (p. 442-443), la cual traduje como “Se identificaron tres ‘complejos ocupacionales’ en el yacimiento, uno precerámico y dos cerámicos (saladoide cedrosano tardío y chicano ostionoide)” (11). En el segundo capítulo aparecen las clasificaciones “The first one belongs to the La Hueca complex, while the second belongs to the Cuevas style (A.D. 400- 600)” (Crespo Torres, p. 198), que traduje como: “La primera le pertenece al complejo La Hueca, mientras que la segunda es del estilo cerámico Cuevas (400-600 d.C.)” (41), pero pudo haber sido el “complejo huecoide”. Sin embargo, me di cuenta de que era una cita y lo dejé como “complejo La Hueca” ya que luego hace referencia al “estilo cerámico cuevas”.

En el párrafo siguiente, el cual discute el yacimiento de Paso del Indio en Vega Baja, aparece la nomenclatura de “Elenan Ostionoid component” en el siguiente contexto: “A total of 152 burials found in Paso del Indio are from the ‘Elenan Ostionoid component’ (Crespo Torres 2000ª)” (Crespo Torres, p. 198); que traduje como “Se encontraron un total de 152 enterramientos en Paso del Indio que son del ‘complejo cultural elenan ostionoide’ (Crespo Torres 2000ª)” (41). En ese mismo párrafo, Crespo Torres menciona el yacimiento Maisabel que es un “Saladoid-Ostionoid site”; estos términos los traduje como “un yacimiento saladoide y ostionoide” (41). Como mencioné, se puede observar que el Dr. Crespo Torres mantenía cierta uniformidad con este sistema de clasificación, porque por lo general hacía alusión a que era un “componente cultural”.

Sin embargo, “componente” no sería un término correcto, porque da a entender que es una parte o un subgrupo de otro; esto supondría reforzar teorías sociales que fueron superadas. La realidad es que sería mejor utilizar el término “complejo”. Se le llama complejo cultural porque se analiza el artefacto en su totalidad. En el caso de la cultura de La Hueca, sus descubridores le llamaron el “complejo cultural de La Hueca” porque se pudo hacer un análisis completo de la lapidaria para determinar que era una cultura diferente a las culturas que habitaban en el archipiélago de Puerto Rico. Sin embargo, esto se sigue debatiendo hoy en día por el gremio arqueológico.

Sin embargo, deseo añadir que, si me dejase llevar por la explicación de Allsworth Jones en el capítulo 3 “General Frameworks for Caribbean Prehistory”, del libro Pre-Columbian Jamaica (2008) en la p. 35, explica que las series se diferencian de las subseries por el sufijo que tienen al final en el sistema de Rouse. La serie termina con el sufijo “-oid”, que se traduce como “-oide”, unos ejemplos serían: huecoide, saladoide y ostionoide. Mientras que las subseries terminan con el sufijo “-an”, que se traduciría como “-ano”, hay arqueólogos que utilizan la terminación en “-ano” como el caso de chicano ostionoide, no obstante, por alguna razón no hacen esa flexión con la subserie “elenan”, dejándola tal cual. Si aplicara lo aprendido en el texto de Allsworth Jones, mi sugerencia para traducir “elenan ostionoid” sería “elenano ostionoide”. Debo admitir que suena algo extraño, por esta razón opté por dejarlo como “elenan ostionoide”, de esta forma evitar la confusión entre los lectores con este sistema tan complejo.

En fin, resulta evidente la falta de entendimiento de este sistema de clasificación por la manera tan aleatoria en que se emplean estas nomenclaturas a nivel general en los textos arqueológicos de Puerto Rico. La Dra. Gutiérrez Ortiz, junto con otros arqueólogos han hecho un

llamado para revisar, cuestionar y superar este sistema de clasificación. Poco a poco, con el pasar de los años, los arqueólogos se han distanciado de este sistema y han comenzado a crear propuestas para un nuevo sistema de clasificación a raíz de los nuevos hallazgos arqueológicos. Asimismo, este debate se sigue dando en la actualidad. Estas son algunas de las razones por la cual este fue uno de los dos mayores problemas que enfrenté durante este proyecto, es muy pertinente que se vuelva a revisar esta traducción una vez hayan creado o reformulado el sistema de clasificación de las etnias indígenas del Caribe con una perspectiva consciente, decolonial y antirracista.

Conclusión

La decisión de traducir estos textos aporta un esfuerzo personal por resaltar la importancia de la información que contienen para nuestro contexto sociocultural y las posibles aportaciones que podría brindar a las discusiones en otras ramas de las ciencias sociales en Puerto Rico. Por un lado, los esfuerzos de los arqueólogos puertorriqueños son parte de un proyecto grande de descolonizar el discurso predominante del Estado sobre nuestra historia. Por otro lado, considero que los traductores tenemos una labor monumental de hacer accesible la información.

Con los recortes que sufre el Sistema UPR y el ICP por la imposición de una Junta de Control Fiscal será casi imposible que se divulguen artículos y ponencias relacionadas con la historia y cultura. Espero que mi trabajo logre llenar, aunque sea una pequeña parte de ese hueco que deja la desatención de nuestro gobierno a la creación, investigación y a la conservación del patrimonio.

Apéndice 1: Glosario de términos especializados

En la introducción de esta nota establecí el público meta, no obstante, adjunto este glosario para las personas que no sean del público meta pueda buscar en este glosario los siguientes términos para facilitar la lectura.

1. Análisis de isótopos estables: es un estudio químico basado en isótopos estables con el cual se puede determinar la proveniencia y la temporalidad de una muestra, este análisis se utiliza regularmente en la arqueología, porque la combinación de isótopos estables en la atmósfera y en el suelo, varía basado en geografía y en temporalidad.
2. Atrición de la superficie lingual de los dientes maxilares superiores: es un desgaste que sufren los dientes maxilares por utilizar los dientes como herramienta o cuando se usan para el procesamiento de la comida, ya sea para macerar carnes o reducir el tamaño de tubérculos u otro alimento.
3. Cálculo dental: es también conocido como el sarro, es la deposición mineral en los dientes causado por falta de higiene dental.
4. Craneología: estudios morfológicos del cráneo para determinar la personalidad de la persona. (importante notar que esta ciencia tiene raíces racistas en la eugenesia).
5. Craneometría: disciplina que estudia todas las posibles y diferentes medidas que se pueden obtener de los cráneos a través de su crecimiento.
6. Decúbito lateral izquierdo flexionado: esta expresión se utiliza para describir cómo se encuentra una osamenta dispuesta en el contexto mortuorio. En un registro coloquial se le conoce como posición fetal.
7. In situ: del latín, en sitio, sin alterar.

8. Isótopos: es un átomo de un elemento con una cantidad diferente de neutrones y solo cambia su peso.
9. *Perimortem*: del latín, período cercano a la muerte.
10. Socos de vivienda: es un regionalismo de Puerto Rico para referirse a los postes estructurales de las viviendas.
11. Tafonomía: el término tafonomía fue definido originalmente por el paleontólogo I.A Efermov en 1940 como "el estudio de la transición (en todos sus detalles) de restos de animales de la biosfera a la litosfera". Este se ha ido adaptando para incluir restos vegetales porque Efermov indicó originalmente que la tafonomía se refería a la "transición de la biosfera a la litósfera". (Lymann 2010) (Definición suministrada por Dr. Alejandro Terrazas).

Apéndice 2: Croquis del yacimiento del Centro Ceremonial Indígena Tibes

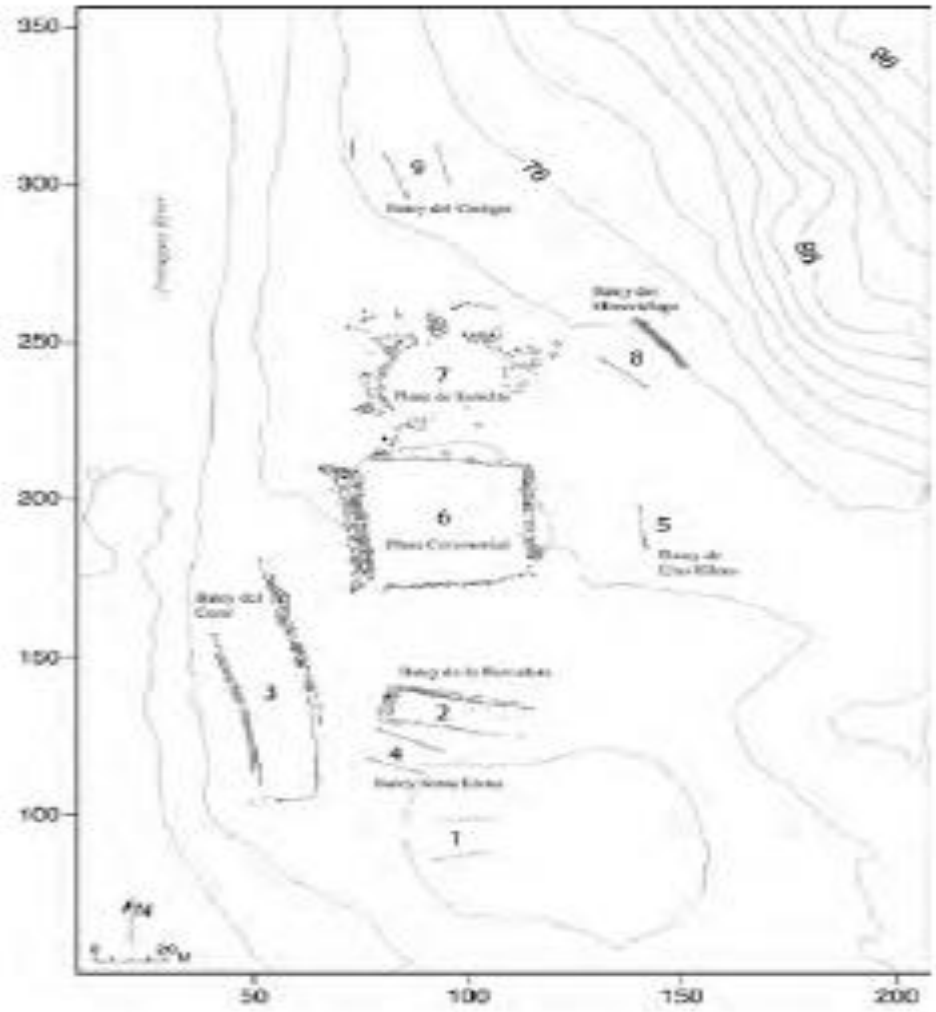

Fig. 2. Mapa topográfico del Centro Ceremonial de Tibes mostrando las estructuras monumentales.

Fuente: Curet, L. Antonio 2010 («El centro ceremonial indígena Tibes y los desarrollos sociales en la historia antigua de Puerto Rico» p.13)

Apéndice 3: Tabla de la cerámica

Período	Estilo	Serie antes del 1980	Cultura arqueológica ó subserie antes del 1980 o en 1981	Serie después del 1980	Subserie después del 1980
I	------	-----	Arcaico	Ortoiroide	----
II a	La Hueca Hacienda Grande	Saladoide Saladoide	La Hueca** Igneri	Huecoide Saladoide	*Huecan Saladoid* *Cedrosan Saladoid*
II b	Cuevas	Saladoide	Igneri	Saladoide	*Cedrosan Saladoid*
III a	Ostiones Temprano (o puro*) Monserrate	Ostionoide Elenoide	Subtaína Subtaína	Ostionoide Ostionoide	*Ostionan Ostionoid* *Elenan Ostionoid*
III b	Ostiones Tardío (o modificado*) Santa Elena	Ostionoide Elenoide	Subtaína Subtaína	Ostionoide Ostionoide	*Ostionan Ostionoid* *Elenan Ostionoid*
IV a	Esperanza Capá Boca Chica	Chicoide Chicoide Chicoide	Taína Taína Taína	Ostionoide Ostionoide -----	*Chican Ostionoid* *Chican Ostionoid* -----
IV b	Esperanza Capá Boca Chica	Chicoide Chicoide Chicoide	Taína Taína Taína	Ostionoide Ostionoide -----	*Chican Ostionoid* *Chican Ostionoid* -----

* Denominación otorgada en Garrow & Associates (1995: 17).

** El desarrollo de esta cultura fue propuesta por Chanlatte Baik en 1981. Rouse estuvo en desacuerdo y en su modelo lo integró como estilo (Cf. Rouse & Alegría 1990: 57-62,78; Rouse 1992: 52). En la actualidad, una parte de los investigadores puertorriqueños asumen la propuesta de Chanlatte y otra la de Rouse. Fuente: Gutiérrez Ortiz (2007: 106).

Bibliografía

Textos citados

7mo-Encuentro de Investigadores de Arqueología y Etnohistoria. https://www.icp.pr.gov/wp-content/uploads/2018/06/7mo-Encuentro.pdf. Accedido 3 de febrero de 2021.

8vo-Encuentro de Investigadores de Arqueología y Etnohistoria. https://www.icp.pr.gov/wp-content/uploads/2018/06/8vo-Encuentro.pdf. Accedido 3 de febrero de 2021.

9no-Encuentro de Investigadores de Arqueología y Etnohistoria. https://www.icp.pr.gov/wp-content/uploads/2018/06/9no-Encuentro-PDF-LR-Final.pdf. Accedido 3 de fedrero de 2021.

Allsworth Jones, P., «General Frameworks for Caribbean Prehistory». *Pre-Columbian Jamaica.* The University of Alabama Press, 2008, p.35.

Chanlatte Baik, Luis. A., et al. *Cultura La Hueca*. Primera edición, Museo de Historia, Antropología y Arte y El Centro de Investigaciones Arqueológicas de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2005.

Chanlatte Baik, Luis. A., y Yvonne M. Nargares Storde. *La Cultura Saladoide en Puerto Rico: su rostro multicolor*. Museo de Historia, Antropología y Arte, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2002.

Crespo Torres, Edwin F. «Ancient Bones Tell Stories: Osteobiography of Human Remains from Tibes». *Tibes: People, and Ritual at the Center of the Cosmos*, The University of Alabama Press, pp. 191-208.

---. *Estudio Comparativo Biocultural Entre Dos Poblaciones Prehispánicas En La Isla De Puerto Rico: Punta Candelero y Paso del Indio.* (UNAM)Universidad Nacional Autónoma de México, 2000. Catálogo de Tesis en Antropología Social - México, https://mx.antropotesis.alterum.info/?p=2301.

Crespo-Torres, Edwin F., Mickelburg, Hayley, Valcárcel Rojas, Roberto. «The Study of Pre-Columbian Human Remains in the Caribbean Archipelago: From Descriptive Osteology to a Bioarchaeological Approach». *The Oxford Handbook of Caribbean Archaeology*, Oxford Press, 2013, pp. 436-451.

Curet, L. Antonio. «El centro ceremonial indígena Tibes y los desarrollos sociales en la historia antigua de Puerto Rico». *8vo-Encuentro de Investigadores de la Arqueología y Etnohistoria*, 2010, pp. 8-25.

---. «Las crónicas en la arqueología de Puerto Rico y del Caribe». *Caribbean Studies*, vol. *34*, n.º1, 2006, p. 38.

Djerdap | Servicio de Información sobre Sitios Ramsar. https://rsis.ramsar.org/es/ris/2442. Accedido 3 de febrero de 2021.

Estudio paleodietario en restos óseos aborígenes del sitio arqueológico Canímar Abajo, Matanzas. https://www.redalyc.org/pdf/712/71217219002.pdf. Accedido 2 de febrero de 2021.

García Goyco, Osvaldo. «El simbolismo de los fosfenos en el arte taíno». *7mo- Encuentro de Investigadores de la Arqueología y Etnohistoria*, 2009, pp. 36-47.

Guarch Delmonte, José M. «La Muerte en Las Antillas: Cuba». *Casa del Caribe*, n.º 1, 1996, pp. 12-25.

Gutiérrez Ortiz, Madeliz. «Clasificación cerámica de Puerto Rico: trascendiendo los criterios de la autoridad». *8vo-Encuentro de Investigadores de la Arqueología y Etnohistoria*, 2010, pp. 50-73.

---. «La recursividad biológica del esquema analítico de Irving Rouse: ¿inmanente entropía ontológica?» *9no- Encuentro de investigadores de la Arqueología y Etnohistoria*, 2011, pp. 108-19.

Maíz López, Edgar J. «La fauna vertebrada del orden chiroptera suborden microchiroptera recuperada del sitio arqueológico La Florida (área 3) Yauco, Puerto Rico». *7mo-Encuentro de Investigadores de la Arqueología y Etnohistoria*, 2009, pp. 96-107.

Manual de Osteoarqueología de la INAH. https://clasesgilbertoperezroldan.files.wordpress.com/2018/03/manual-de-osteologc3ada.pdf. Accedido 3 de febrero de 2021.

Manzanilla, Linda. *Prácticas funerarias en la ciudad de los dioses: los enterramientos humanos de la antiqua Teotihuacan*. UNAM, 1999.

Marchi, Lic Daniela DÍAZ. *Seminario de Antropología para ambas orientaciones*. p. 7.

Marinova, Elena, et al. *Wild Plant Resources and Land Use in Mesolithic and Early Neolithic South-East Europe: Archaeobotanical Evidence from the Danube Catchment of Bulgaria and Serbia*. junio de 2013, pp. 467-78.

Matos Moctezuma, Eduardo. *Costumbres Funerarias en Mesoamérica*. noviembre de 1999, pp. 11-19.

Morfología craneofacial relacion con forma y ancho de arco.pdf. https://dspace.ucuenca.edu.ec/bitstream/123456789/23387/1/MORFOLOG%C3%8DA%20CRANEOFACIAL%20RELACION%20CON%20FORMA%20Y%20ANCHO%20DE%20ARCO.pdf. Accedido 12 de febrero de 2021.

Pagán Jiménez, Jaime R. «Recientes avances de los estudios paleoetnobotánicos en Puerto Rico: nueva informacón obtenida desde la perspectiva del estudio de almidones antiguos». *7mo- Encuentro de Investigadores de la Arqueología y Etnohistoria*, 2009, pp. 78-94.

Pérez Merced, Carlos A. «Huellas en la difusión y desarrollo del arte rupestre en Puerto Rico y el Caribe.» *7mo- Encuentro de Investigadores de la Arqueología y Etnohistoria*, 2009, pp. 20-35.

Ramos Vélez, Marlene. «Punta Guayanés: un yacimiento prehipánico en el sureste de Puerto Rico.» *7mo- Encuentro de Investigadores de la Arqueología y Etnohistoria*, 2009, pp. 56-63.

RegionesGeograficas.pdf. https://www.nalsite.com/Imagenes/MAPAS/PDF/PuertoRico/RegionesGeograficas.pdf. Accedido 3 de febrero de 2021.

Rodriguez, Miguel. *Arqueología de Punta Candelero, Puerto Rico. https://ufdcimages.uflib.ufl.edu/AA/00/06/19/61/00442/13-45.pdf*. p. 23.

---. *Algunas prácticas funerarias en Punta Candelero, Puerto Rico*. https://ufdcimages.uflib.ufl.edu/AA/00/06/19/61/00623/16-41.pdf

Textos consultados

5to-Encuentro-de-Arqueologia.pdf. https://www.icp.pr.gov/wp-content/uploads/2018/06/5to-Encuentro-de-Arqueologia.pdf. Accedido 3 de febrero de 2021.

About Me – Hayley Mickleburgh — Forensic Archaeologist, 3D Producer, Forensic Facial Reconstruction Artist. https://hayleymickleburgh.com/about-me/. Accedido 6 de febrero de 2021.

Abraham, Elena. *I. COMPONENTE MORFOEDÁFICO 1. GEOMORFOLOGÍA*. p. 31.

«Academia de Ciencias de Austria (Österreichische Akademie der Wissenschaften)». *VIENA, Ahora. Para siempre*, https://www.wien.info/es/locations/austrian-academy-of-sciences. Accedido 6 de febrero de 2021.

Algunas prácticas funerarias en Punta Candelero, Puerto Rico. por: Miguel Rodríguez. https://ufdcimages.uflib.ufl.edu/AA/00/06/19/61/00623/16-41.pdf. Accedido 6 de febrero de 2021.

Antropología de la dentición en las cuevas sepulcrales de la Edad del Bronce de Guipúzcoa. Caracteres métricos y atrición. http://www.aranzadi.eus/fileadmin/docs/Munibe/1987003027AA.pdf. Accedido 6 de febrero de 2021.

Armas, Yadira, et al. *Relación entre el proceso de ablactación y la mortalidad infantil de los individuos subadultos del sitio arqueológico Canímar Abajo, Matanzas, Cuba*. enero de 2013.

ASALE, RAE-, y RAE. «Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario». *«Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario*, https://dle.rae.es/. Accedido 12 de febrero de 2021.

Atrición de los dientes anteriores.pdf.

Cap__tulo_10_Cuencas_Principales_de_Puerto_Rico_y_Balances_de_Agua.pdf.

Centro Ceremonial Indígena de Tibes. Puerto Rico. https://pueblosoriginarios.com/centro/antillas/taino/tibes.html. Accedido 6 de febrero de 2021.

Ciencia e Investigación – Österreichisches Kulturforum Mexiko. https://www.bmeia.gv.at/es/foro-cultural-de-austria-en-mexico/educacion-y-ciencia/ciencia-e-investigacion/. Accedido 6 de febrero de 2021.

Coronal, Río CibucoPaísque atraviesa Puerto RicoLongitud35 13 kmNacimientoAl este del Barrio Cuchillas del municipio de. *Río Cibuco - EcuRed*. https://www.ecured.cu/R%C3%ADo_Cibuco. Accedido 6 de febrero de 2021.

Crespo Torres, Edwin F. «La enfermedad en los indios de Boriquén: vista a través de sus restos humanos». *Revista del Instituto de Cultura Puertorriueña*, vol. 8, n.º 16, enerojunio de 2008, pp. 3-15.

---. «Nuevas interpretaciones en torno a las creencias sobre la muerte y las prácticas funerarias de los indios de Boriquén». *Revista del Instituto de Cultura Puertorriueña*, vol. *3*, n.º 5, junio de 2002, pp. 83-94.

Cuenca del Rio Cibuco.pdf. http://drna.pr.gov/historico/oficinas/saux/secretaria-auxiliar-de-planificacion-integral/planagua/inventario-recursos-de-agua/cuencas-hidrograficas/Cuenca%20del%20Rio%20Cibuco.pdf. Accedido 6 de febrero de 2021.

Devia, Paula Guzmán, et al. *MEMORIA PARA OPTAR AL TÍTULO PROFESIONAL DE ANTROPÓLOGA FÍSICA*. p. 90.

Edwin Crespo Torres. https://sociales.uprrp.edu/sociologia-antropologia/edwin-crespo-torres/. Accedido 9 de febrero de 2021.

El Carso de Puerto Rico. p. 2.

«El Cuerpo de Ingenieros Del Ejército de Los Estados Unidos Aumenta El Volumen de Remoción». *U.S. Army Corps of Engineers Headquarters*, https://www.usace.army.mil/Media/News-Releases/News-Release-Article-View/Article/1490298/el-cuerpo-de-ingenieros-del-ejrcito-de-los-estados-unidos-aumenta-el-volumen-de/. Accedido 6 de febrero de 2021.

«El Médico Interactivo, Diario Electrónico de la Sanidad». *El Médico Interactivo, Diario Electrónico de la Sanidad*, http://2011.elmedicointeractivo.com/formacion_acre2007/modulos/modulo7/pdbb11.php. Accedido 6 de febrero de 2021.

Fallece el excomisionado de Ciencias Forenses, Edwin Crespo Torres – NotiCel – La verdad como es – Noticias de Puerto Rico – NOTICEL. https://www.noticel.com/ahora/top-stories/20190131/fallece-el-excomisionado-de-ciencias-forenses-edwin-crespo-torres/. Accedido 9 de febrero de 2021.

«Fallece excomisionado de Ciencias Forenses Edwin Crespo». *Primera Hora*, https://www.primerahora.com/noticias/gobierno-politica/notas/fallece-excomisionado-de-ciencias-forenses-edwin-crespo/. Accedido 9 de febrero de 2021.

Geologia_de_PR_por_ST_y_FQ_Rev_9Jan12.pdf. http://www.recursosaguapuertorico.com/Geologia_de_PR_por_ST_y_FQ_Rev_9Jan12.pdf. Accedido 6 de febrero de 2021.

Krenzer, Udo y Centro de Análisis Forense y Ciencias Aplicadas (Guatemala). *Compendio de métodos antropológico forenses para la reconstrucción del perfil osteo-biológico*. CAFCA, Centro de Análisis Forense y Ciencias Aplicadas, 2005.

La Rosa Corzo, Gabino. «La Reutilización del Espacio Fúnebre en Comunidades de Economía Apropiadora». *Revista Cubana de Ciencias Sociales*, n.º 32, 2001, pp. 87-102.

Laboratorio Isótopos Estables – SERNAGEOMIN. https://www.sernageomin.cl/laboratorio-isotopos-estables/. Accedido 12 de febrero de 2021.

López-Lázaro, Sandra, et al. «Investigación de Rasgos Dentales No Métricos en Poblaciones Sudamericanas Actuales: Estado de Situación y Contextualización Forense».

International Journal of Morphology, vol. 34, n.º 2, Sociedad Chilena de Anatomía, junio de 2016, pp. 580-92. *SciELO*, doi:10.4067/S0717-95022016000200027.

Pestle, William, et al. *Los muertos si hablan: Estudio preliminar de análisis químico, genético y osteológico de restos humanos de Puerto Rico.* Museo del Hombre Dominicano, 2008, pp. 173-84.

posición corporal de un enterramiento - Google Search. https://www.google.com/search?rlz=1C1GGGE_esPR592PR593&tbm=isch&sxsrf=ACYBGNTkPCHkUIyTZMCz_KVuixM9kuUnEA%3A1569963073764&sa=1&ei=QbyTXf6bLsGP5wKs0J_wAQ&q=posici%C3%B3n+corporal+de+un+enterramiento&oq=posici%C3%B3n+corporal+de+un+enterramiento&gs_l=img.3...20423.36212..36508...3.0..1.383.5199.11j26j2j1.....0....1..gws-wiz-img.....0j0i30j0i19.LiFrRXJCgOs&ved=0ahUKEwi-wMma-PvkAhXBx1kKHSzoBx4Q4dUDCAc&uact=5. Accedido 6 de febrero de 2021.

Press, Sidestone. «Mickleburgh, Hayley L. @ Sidestone Press». *Sidestone Press - Innovative Academic Publishing*, https://www.sidestone.com/authors/mickleburgh-hayley-l. Accedido 6 de febrero de 2021.

Ramírez, Katherine Andrea Osorio. *mediante el análisis de isótopos estables de d13C y d15N en restos óseos humanos de la región centro-oriental del Cauca medio*. 2012, p. 17.

Revista del icp, segunda serie, número 14 by Revista del ICP - issuu. https://issuu.com/revistaicp/docs/revista_del_icp__segunda_serie__n___7d34b4c11fee98. Accedido 6 de febrero de 2021.

«Roberto Valcarcel Rojas». *Leiden University*, https://www.universiteitleiden.nl/en/staffmembers/roberto-valcarcel-rojas. Accedido 6 de febrero de 2021.

SACCHFTTIt, Alfredo. *Craneometría arcaica de Colombia en la dinámica wxológica sudamericana*. p. 66.

SINTESIS CRONOLOGICA PRECOLOMBINA.docx.

TesisMarinaLozanocalidadestandar.pdf. https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/8610/TesisMarinaLozanocalidadestandar.pdf;sequence=1. Accedido 6 de febrero de 2021.

Ubelaker, Douglas H. *Human skeletal remains: excavation, analysis, interpretation*. 3rd ed, Taraxacum, 1999.